

## VII. CARTAS DE REQUERIMIENTO Y RESPUESTAS.

Nro. 82.

Madrid, 12 de Octubre . . . .

S<sup>res</sup> Pino y Gros, Sevilla.

Muy S<sup>res</sup> nuestros: nos tomamos la libertad de remitirles bajo cubierta de ésta una carta con sello volante que se servirán VV. encaminar, despues de leida, al S<sup>r</sup> Bertolesi en esa, comerciante en sederías y artículos de moda. Les rogamos se sirvan atender cuidadosamente á nuestros intereses contra el S<sup>r</sup> expresado, que, á lo que nos parece, procede con sobrada mala fé ó candidez para con nosotros en este particular.

Para hacer patente la validez de nuestra reclamacion, van inclusos los instrumentos siguientes:

- a) Una de cambio domiciliada del Sr. Bertolesi de 18,900 pst. vencida el 9 del que actúa (provista, para mayor seguridad, del aval de una casa de ésta, pero que no surtirá ningun efecto por haber quebrado la casa que le dió).
- b) El protesto por falta de pago s/ la disposicion mencionada.

## VII. LETTERS DEMANDING PAYMENT AND ANSWERS

Nro. 82.

Madrid, Oct. 12<sup>th</sup> . . . .

Messrs. Pino &amp; Gros, Sevilla.

Gentlemen,

Permit us to enclose you an open letter to Mr. Bertolesi of your town, dealer in silks and fancy-goods, which after having read, you will be kind enough to deliver. We request you to watch over our interests with regard to this gentleman, who it appears tries to lay hands on our property.

In proof of the justice of our claims, we enclose you the following documents:

- a) A promissory note of Mr. Bertolesi, domiciliated at this place, of 18900 ptas. due the 9<sup>th</sup> inst., provided for the sake of precaution with the guaranty of a house here, which however is now of no value as the giver of the guaranty has since failed.
- b) Protest for non-payment of the said note.

## VII. LETTRES RELATIVES À DES CRÉANCES.

Nro. 82.

Madrid, le 12 Octobre. . . .

Messieurs Pino &amp; Gros à Sevilla.

Nous nous permettons, Messieurs, de vous envoyer ci-inclus une lettre sous cachet volant, qu'il vous plaira de remettre après l'avoir lue à Mr. M. Bertolesi, marchand en soieries et nouveautés de votre ville. Nous vous prions de veiller à nos intérêts contre ce monsieur, qui, à ce qu'il paraît, en veut à notre propriété.

Comme pièces justificatives de notre créance vous trouverez ci-inclus les titres suivants:

- a) un billet à domicile de Mr. Bertolesi de 18900 pts. échu le 9 de ce mois (muni par précaution encore de l'aval d'une maison de cette ville, maintenant sans aucune valeur, le donneur de l'aval ayant failli depuis).
- b). Le protêt de non paiement du billet mentionné.
- c) Notre procuration donnée par devant notaire, pour vous autoriser aux mesures

## VII. ERINNERUNGS- UND MAHNBRIEFE. ANTWORTEN DARAUF.

Nro. 82.

Madrid 12 October. . . .

Herren Pino &amp; Gros in Sevilla.

Wir erlauben uns, Ihnen inliegend einen offenen Brief an Herrn M. Bertolesi, Seiden- und Modewaarenhändler Ihrer Stadt einzuschicken, den Sie nach Durchlesung abgeben lassen wollen. Wir ersuchen Sie, unser Interesse gegen diesen Herrn wahrzunehmen, der, wie es scheint, uns um unser Eigenthum bringen will.

Als Beweismittel unserer Forderung finden Sie inliegend die folgenden Dokumente:

- a) Einen domicilirten eigenen Wechsel des M. Bertolesi von 18,900 pts. am 9. d. M. verfallen (vorsichtshalber noch mit dem Aval eines hiesigen Hauses versehen, der aber jetzt freilich ohne allen Werth ist, da der Avalgeber seither zahlungsunfähig geworden).
- b) Den Protest Mangel Zahlung zu erwähntem Wechsel.

c) Nuestro poder, extendido ante el escribano público, en que les otorgamos la facultad de proceder judicial y extrajudicialmente como mejor les pareciere.

En caso que nuestro requerimiento contenido en nuestra carta dirigida al Sr. B. no produzca el resultado deseado, se servirán VV. proceder contra él con todo el rigor á que haya lugar.

Tal vez bastará para intimidar y empeñarle á satisfacernos, una amenaza por parte de la justicia de vender en venta pública sus artículos de más estima, y aun de hacerle cerrar la tienda, estando conceptuado en ésta por acaudalado, pues durante el espacio de 20 años que hacia que concurría á las ferias de Madrid siempre habia cumplido puntualmente con sus obligaciones, y el negarse esta vez á recojer su letra no tiene otro motivo que una tentativa de mala fé.—El Sr. B. se niega á sufrir una pérdida en procurarse el efectivo para exonerar sus empeños.

A pesar de estar bien persuadidos de que nuestros intereses están bien puestos en manos de VV., anhelamos con la mas viva ansia por su respuesta, la cual se servirán VV. mandarnos tan pronto les sea posible.

Disimulen VV. la molestia que les causamos, y les rogamos acepten de antemano los mas vivos testimonios de agradecimiento de sus amigos que en todas ocasiones les dedicarán con sumo gusto sus servicios, y en esta inteligencia somos de VV. sus mas seguros servs.

*Rico y Delgado.*

c) Our power of attorney which will authorize all measures that you may deem necessary either judicial or extra-judicial.

If the demand for payment contained in our letter to Mr. B. has no effect you will please to take proceedings against him. A threat on the part of the law to sell his best articles by auction, or even to oblige him to close his ware-house, will perhaps frighten him into letting us have our money, as our debtor is supposed to be rich, having always honorably fulfilled his engagements during the 20 years in which he has frequented the fairs at Madrid. Probably his present refusal of payment has no other ground than an attempt to withdraw from his engagements.

Although convinced that our interests are in the best hands with you, we still look forward to your answer with anxiety.

Pray accept our sincerest thanks for the trouble we occasion you and believe us to be, Gentlemen,

Your most obliged

*Rico y Delgado.*

que vous croirez nécessaires auprès des tribunaux ou pour démarches extrajudiciaires.

Si notre demande de paiement contenue dans la lettre á M. B. n'a point de suite, il vous plaira de réclamer l'assistance judiciaire.—Une menace de la part du tribunal de faire vendre á l'enchère ses meilleurs articles, ou même de faire fermer son magasin, l'effraierait peut-être assez pour nous procurer notre argent, car notre débiteur passe ici pour riche; depuis les 20 ans qu'il fréquente les foires de Madrid, il a toujours honnêtement rempli ses engagements, et le refus de paiement cette fois n'a probablement pas d'autre cause qu'une tentative de s'acquitter de ses obligations sans nous payer.

Quelque persuadés que nous soyons que nos intérêts sont dans les meilleures mains auprès de vous, Messieurs, nous sommes néanmoins dans une vive inquiétude en attendant votre réponse, que vous voudrez bien hâter autant que possible.

Agrérez d'avance nos vifs remerciements et nos excuses de l'embaras que nous vous causons, avec l'assurance de la parfaite considération de vos dévoués serviteurs

*Rico y Delgado.*

c) Unsere gerichtlich bestätigte Vollmacht, die Sie ermächtigt zu allen Schritten, die Sie für nothig halten, sowohl vor den Gerichten als aussergerichtlich.

Wenn unsere in dem Briefe an Hrn. B. enthaltene Zahlungsaufforderung keinen Erfolg hat, so belieben Sie die Klage gegen ihn anhängig zu machen. Eine Bedrohung von Seiten des Gerichts, ihm seine besten Artikel unterm Hammer verkaufen oder gar sein Magazin schliessen zu lassen, würde in ihm vielleicht die nöthige Furcht erwecken und uns zu unserem Gelde verhelfen, denn unser Schuldner gilt hier für reich, auch ist er seit den 20 Jahren, dass er die Madrid Messe besucht, seinen Verpflichtungen stets redlich nachgekommen, und die Zahlungsweigerung hat diesmal wahrscheinlich keinen andern Grund, als einen Versuch, sich der Erfüllung seiner Verpflichtungen zu entziehen.

Ueberzeugt, dass unser Interesse bei Ihnen in den besten Händen ist, sind wir doch auf Ihre Antwort, die Sie so sehr als möglich beeilen wollen, gespannt.—Genehmigen Sie mit der Versicherung unseres lebhaften Dankes für die Ihnen zu verursachende Mühe den Ausdruck der aufrichtigsten Hochachtung

Ihrer ganz ergebenen

*Rico y Delgado.*

Nro. 83.

Madrid, 11 de Octubre . . . .

Sr. M. Bertolesi, Sevilla.

Su letra de cambio domiciliada, que venció dos días há y pagadera en casa de los Sres. Opiso y Co. en ésta, importando

18900 pst., fué desairada, por lo que hicimos formar protesto, y mandamos á los Sres. Pino y Gros, amigos y corresponsales nuestros en esa, todos los instrumentos relativos acompañados de nuestro poder á fin de que tomen las medidas conducentes, recurriendo á todos los medios que conceden las leyes, en caso que V. no desempeñe prontamente su obligacion.—Hemos tambien impuesto de este particular al Sr. Calzada, que no nos rehusará su eficaz apoyo. Le aconsejamos, en su propio interés, que no haga llegar esta casa á tal extremo, lo que no dejaria de ocasionarle bastantes molestias.

Interin se repiten de V. sus segs. servs.

*Rico y Delgado.*

Nro. 83.

Madrid, Oct. 11<sup>th</sup> . . . .

Mr. M. Bertolesi, Sevilla.

Sir,

Your bill of 18900 ptas. payable at the house of Messrs. Opiso & Co. of this place, and due the day before yesterday, has not been honored. We have therefore got it protested, and have sent the relative documents and our power of Attorney to our correspondents in your town, Messrs. Pino & Gros, who have strict orders to proceed to the severest measures which the law authorizes, if you do not immediately pay. Mr. Calzada is also informed of the case, and will not refuse us his effective protection. It is therefore with a view to your own interests that we advise you not to make it necessary to take these extreme measures, which would certainly be very disagreeable to you.

We remain, Sir,

Your most obedient servants

*Rico y Delgado.*

Nro. 83.

Madrid, le 11 Octobre. . . .

Monsieur M. Bertolesi à Sevilla.

Monsieur,

Votre billet à domicile, échu avant-hier et payable chez Messieurs Opiso & Co. de cette ville de

18900—pst. n'a pas été payé.

Par conséquent nous avons fait lever protêt et avons envoyé les titres relatifs avec notre procuracion á nos correspondants de votre ville, Messieurs Pino & Gros, qui ont l'ordre strict, si vous ne faites pas immédiatement prendre les mesures nécessaires pour couvrir notre créance, d'avoir recours á tous les moyens légaux auxquels notre droit nous autorise. Monsieur Calzada est également instruit du cas, et sa protection efficace ne nous fera pas défaut. C'est donc dans votre propre intérêt, Monsieur, que nous vous conseillons de ne pas laisser les choses en venir á cette extrémité, qui ne pourrait manquer de vous être fortement désagréable.

C'est dans cette attente que nous sommes etc.

*Rico y Delgado.*

Nro. 83.

Madrid 11 Oktober. . . .

Herrn M. Bertolesi, Sevilla.

Ihr vorgestern fälliger und bei hiesigen Herren Opiso & Comp. domicilirter Wechsel von

18,900 pts. ist nicht eingelöst worden.

Wir haben deshalb Protest erheben lassen und die betreffenden Documente nebst unserer Vollmacht an unsre dortigen Freunde, die Herren Pino & Gros, eingesandt, welche den bestimmtesten Auftrag haben, wenn Sie nicht sogleich für Anschaffung sorgen, zu den strengsten Massregeln, die das Gesetz uns einräumt, zu greifen. Auch Herr Calzada ist von dem Falle unterrichtet und wird uns sein wirksamer Schutz nicht fehlen. Es ist also in Ihrem eigenen Interesse, dass wir Ihnen rathen, es nicht zu diesen äussersten Schritten, die Ihnen doch sehr unangenehm sein dürften, kommen zu lassen.

In dieser Erwartung zeichnen wir

mit Achtung

*Rico y Delgado.*

Nro. 84.

Sevilla, 1.º de Noviembre . . . .

Señores Rico y Delgado, Madrid.

Muy Sres. míos: les acuso recibo de su apreciada carta del 11 del pp., y á pesar mio tengo que confesarme culpable por no haber cumplido con mi deber en pagar mi letra de 18,900 pst., vencida el 9 de Octubre. Por otra parte no puedo disimular que los señores Pino y Gros, provistos de su poder de VV., tienen la facultad de proceder contra mí á lo que lugar hubiere. Pero lejos de poseer una fortuna tan crecida como VV. suponen, temo mucho que tal rigor perjudicaria mas sus intereses que la indulgencia que los señores Pino y Gros se han servido dispensarme interinamente. No ignoran VV., señores, que 21 años há que frecuento regularmte. la féria de Madrid, y que siempre tenia la costumbre de hacer mis compras en efectivo, y cuando tal cual vez el pago se dilataba á la féria próxima, nunca faltaba en efectuarlo puntualmente, y nadie puede desear mas que yo el sostener tambien en adelante esta solidez en la gestion comercial. Pero en la última féria, muchos de los tratantes forasteros y aun unos de Cádiz introdujeron un sistema enteramente contrario á mi modo de ver, es decir, de acordar un crédito s/ libranzas á personas (entre las cuales hay tambien casas de ésta) cuya solvencia no era del todo segura. Las consecuencias de tal sistema no tardaron en hacerse sentir, porque no solo los que han acordado el tal crédito con tanta credulidad han sido víctimas de ella, sino tambien que otros muchos (entre los cuales estoy desgraciadamente comprendido) han sido envueltos en este perjuicio. La mayor parte de estos intrépidos compradores, en la última

Nro. 84.

Sevilla, Nov. 1<sup>st</sup> . . . .

Messrs. Rico y Delgado, Madrid.

Gentlemen,

I have to acknowledge the receipt of your letter of the 11<sup>th</sup> Oct. and confess to the non-payment of my bill of 18900 ptas. due the 9<sup>th</sup> Oct.

I also do not deny that Messrs. Pino & Gros, your authorized agents, have the right to proceed against me in your cause to the full extent of the law, but as I am by no means the rich man you take me for, I doubt if such severe measures would be of greater service to you, than the indulgence which Messrs. Pino & Gros have, for the time being, granted me.

You know that I have regularly attended the fair at Madrid for the last 21 years, and that I have always paid in cash, or when a debt happened to stand over, have always discharged it at the next fair. Nobody would have liked more than I to have continued this steady course of business. At the last fair however, the foreign dealers and also several Cádiz firms introduced a system, to me entirely incomprehensible, of giving credit to merchants, from Sevilla for example, on their bills due the next fair, without much regard to the solvability of the drawers. The consequence of this system has shewed itself since, viz, that not only the giver of credit, but others also suffer, in which number I unfortunately am included. The greater part of the ready buyers at last year's fair were

Nro. 84.

Sevilla, 1 Novembre. . . .

Messieurs Rico y Delgado, Madrid.

Messieurs.

Je vous accuse réception de votre lettre du 11 du mois passé, et me reconnais en même temps à mon grand regret coupable du nonpaiement de mon billet à ordre de 18900 pesetas, échu le 9 Octobre. Je ne nie pas non plus que Messieurs Pino & Gros, munis de votre autorisation, n'aient le pouvoir de me poursuivre suivant la rigueur des lois, mais étant loin de posséder les richesses que vous me supposez, je doute fortement qu'une telle rigueur soit plus dans votre intérêt, Messieurs, que l'indulgence, que Messieurs Pino & Gros ont bien voulu provisoirement m'accorder.

Vous n'ignorez pas, Messieurs, qu'il y a maintenant 21 ans que je fréquente régulièrement les foires de Madrid, que j'ai eu l'habitude d'y payer toujours argent comptant, et que, si jamais quelque dette était remise à la foire suivante, je n'ai jamais manqué de l'acquitter alors. Personne n'auriat mieux aimé que moi maintenir cette solidité dans les affaires. Mais à la dernière foire beaucoup de marchands forains, ainsi que quelques maisons de Madrid même ont introduit un système tout à fait inconcevable pour moi, celui d'accorder des crédits contre des billets à ordre à des personnes (et entre autres aussi à des marchands de Sevilla), dont la solvabilité n'était nullement indubitable. La conséquence de ce système ne se fit pas attendre; non seulement les donneurs de ce crédit si

Nro. 84.

Sevilla 1 November. . . .

Herren Rico y Delgado, in Madrid.

Ich habe mich zum Empfange Ihres Briefes vom 11, Oktober, sowie leider auch zu der Nichtbezahlung meines am 9. Oct. fälligen Wechsels von 18,900 pts. zu bekennen. Auch leugne ich nicht, dass die Herren Pino & Gros, Ihre Bevollmächtigten, das volle Recht in Händen haben, für Sie mit grösster Strenge gegen mich zu verfahren, aber da ich der reiche Mann nicht bin für den Sie mich halten, so mus ich bezweifeln, dass solche Strenge Ihnen nützlicher wäre, als die Nachsicht, die Herren Pino & Gros mir einstweilen zugestanden haben. Sie wissen, dass es jetzt 21 Jahre sind, seitdem ich regelmässig die Madrid Messe besuche, sowie dass ich stets baar bezahlt habe, oder, wo je ein Rest stehen blieb, denselben immer beim Besuch der nächsten Messe tilgte. Niemand wäre lieher bei diesem soliden Gange des Geschäfts geblieben als ich. Auf der vorigen Messe aber haben sowohl Messbesucher als Cadiz Häuser ein mir rein unbegreifliches System des Creditgebens, namentlich auch Bukarester Kaufleuten gegenüber, und zwar stets gegen Wechsel auf nächste Messe, (ohne dabei die Zahlungsfähigkeit der Wechelaussteller sehr zu berücksichtigen) eingeführt. Unter diesem System werden, wie sich längst gezeigt hat, nicht nur die Creditgeber selbst, sondern, auch Andere zu leiden haben, und einer derer, die darunter leiden, bin ich. Die meisten jener raschen Einkäufer der vorigen Messe sind Schwindler, die schon die diesjährige Messe nicht mehr gesehen hat, so D. & Co. und C. & Z., die jetzt bankrott und landes-